

# 上海创设国内首个“文学艺术翻译奖”

■本报首席记者 黄启哲

首届上海文学艺术翻译奖(以下简称“翻译奖”)昨天正式宣布推出。作为国内首个既包括文学翻译,又包括舞台和影视表演艺术翻译的奖项,“翻译奖”将对标国际最高水平,旨在积极打造一个立足上海、服务全国、面向世界,高规格、高品质、高影响力的文学艺术翻译奖项,推动新时代上海文学、艺术翻译事业的发展。

奖项由中共上海市委宣传部指导,上海市文学艺术界联合会、上海市作家协会、上海翻译家协会联合主办。首届“翻译奖”将于2020年正式揭晓,奖项分设“文学翻译奖”和“表演艺术翻译奖”两大类,各遴选出2014年至2018年出版或展演、展映的“中译外”“外译中”优秀翻译作品。“翻译奖”的评选和表彰对象为近年来专业水平上乘、社会影响广泛的优秀文学、艺术翻译作品。

“翻译奖”的创设,有望成为新时代上海文艺翻译事业继往开来的新平台、新引擎。在今年年初,上海市政协十三届二次会议上,有五位市政协委员提出了“关于设立翻译奖,打响上海对外文化交流品牌”的建议,呼吁在上海成立文学艺术翻译奖。这使得设置“翻译奖”的愿望更为迫切。

针对翻译设立的奖项,在海内外并不鲜见,不过,涵盖文艺类各门类的翻译奖项,在全国尚属首例。业界评价这是一种“顺势而为”,其将对舞台艺术等领域产生极大的激励作用。对舞台演出来说,翻译是我们与世界前沿作品进行对话的基础。越来越多的世界舞台优秀作品在中国“零时差”上演,同时也有越来越多的中国作品走向世界舞台,高水平的翻译都能让作品的传播影响力更进一步。要打造亚洲演艺之都,上海对于优质舞台艺术的翻译需求更迫切。

此次奖项不仅兼顾文学、表演艺术两大领域,同时在两大类别下又各设五部“中译外”和五部“外译中”获奖作品名额。业内人士认为,眼下不管是在文学出版还是影视舞台艺术领域,“外译中”与“中译外”的翻译资源极不平衡。大量海外优质文学艺术作品通过翻译赢得国内受众关注的同时,还有不少中国优质原创因缺少优质翻译而在“走出去”中受阻。比如,影视艺术的译制,不只是简单的文字转换工作,更多的应该是对原作的一种诠释和二度创作。好的译制作品不仅是不同文化、思想沟通的桥梁,更是艺术作品在他国的延续。让我们的“好翻译”深入更多外国友人的心,是坚定文化自信的重要实践。

据悉,“翻译奖”拟定每年举办一届,将成为打响“上海文化”品牌的新举措。业界希望其能够提升上海作为国际文化交流中心“码头”的能级,让全中国、全世界的优秀文艺作品更多地来沪出版、展出、展演、展映。与此同时,“翻译奖”也被视为助推上海原创文艺作品“源头”建设,进一步用好红色文化、海派文化、江南文化资源,着力推出更多“上海原创”,推进新时代上海文艺创作更好地走向全国、拥抱世界的重要举措。

## 海外视点

### 英政府希望本国买家留住“农夫赶集”

本报讯(记者王筱丽)英国近日对画家康斯博的《清晨农夫赶集》发布了暂时禁止出口的禁令。今年7月,英国著名画家托马斯·康斯博的《清晨农夫赶集》以796.1万英镑的价格在伦敦苏富比古典艺术大师晚间拍卖成交。画作的新主人近日提交了将画转移至英国境外的申请,不过被英国艺术部长驳回,部长表示希望有英国画廊或美术馆筹集资金接手这一画作。

康斯博被誉为英国最伟大的风景画家之一,英国艺术部的海伦·惠特利说,《清晨农夫赶集》便是绝佳的例子,我们希望能找到一位英国买家将画作留在本国。“被估价800万英镑,审查委员会将其定级为“康斯博最伟大的成就之一”,画作描绘了一队骑马旅人路过一位贫穷的母亲和她孩子的景象。托马斯·康斯博1727年出生于英国萨福克郡,早期接受了良好的艺术教育,1740年,他前往伦敦学习艺术,师从英国版画家先驱威廉·贺加斯,日后成为乔治三世国王最推崇的画家。同时,康斯博也是英国皇家艺术学院创始人之一。

“尽管托马斯·康斯博的肖像画最广为人知,但他同时也不忘刻画田园乡村的景色,其中《清晨农夫赶集》就是典范,迷人的画面和精心设计的光线不仅描绘了诗意避世的景象,也展现出画家对17世纪欧洲艺术的深刻理解。”审查委员会会长克里斯多夫·贝克表示:“作品前不久刚参与了一系列高规格的展览,同时其创作时间也具有重要的历史意义,英国无疑是它最合适的安身之处。”



英国画家康斯博作品《清晨农夫赶集》。(资料图片)

### 首发经济:重塑上海“新零售之城”

(上接第一版)阿里巴巴此前则表示,天猫全球新品首发地放在上海,助力上海打造“全球新品首发地”之城。

在国家会展中心(上海),中国国际进口博览会正逐步成为各行业新产品、新技术发布和交易采购的首选平台。上月成功举办第二届进博会,全球或中国大陆首发新产品、新技术或服务达到391件,其溢出效应不可估量。

#### 一个新模式的试验场

无论是首店、首发还是首展,它们不仅为“上海购物”带来了更丰富的货品和更充实的体验,也凝聚着一种新的气象——首发经济背后的首创精神,是“上海购物”区别于巴黎、纽约、迪拜的特质。如果深度剖析这些年上海的商店、

为然”,未加严管。父母不重视孩子的不良行为,应用“不以为然”。

#### 八、“禁渔”误为“禁鱼”

2019年8月,多部委联合印发《长江流域重点水域禁捕和建立补偿制度实施方案》,对长江流域分阶段实施禁捕做了规定。媒体报道多见把“鱼”和“渔”混淆。“鱼”是名词,即鱼类;“渔”是动词,即捕鱼。“禁渔”是为了保护渔业资源,在一定时期或一定水域内禁止捕捞,不能写成“禁鱼”。

#### 九、“令人堪忧”用错了?

2019年3月,埃塞俄比亚一架波音737-8飞机发生坠机空难。当时不少媒体报道:波音飞机的安全性“令人堪忧”。其实,“令人堪忧”是一种不正确的用语结构。“堪”是值得的意思;“堪忧”即令人担忧。因此,可以说“波音飞机的安全性堪忧”,而将“堪忧”与“令人担忧”杂糅成“令人堪忧”是错误的。

#### 十、“令人不齿”误写为“令人不耻”

“不齿”指不与同列,表示鄙视。“不耻”指不以为有失体面,如“不耻下问”。对挑衅行为表示鄙视,应用“令人不齿”。

据悉,年度“十大语文差错”是在刊物本身的“错字库”基础上,经过“海选”产生的。据黄安靖披露,编辑组每天都要收到数百份读者来稿。一批专家、学者则会汇集工作中遇到的用语差错。此外,全国还有数十个“咬文嚼字观澜站”,都特聘了语文观澜员,专门搜集生活中出现的差错。

## 《咬文嚼字》公布2019年度“十大语文差错”,希望唤回对语言文字的敬畏

# “差强人意”到底满意还是不满意

■本报记者 陈熙远

《咬文嚼字》编辑组昨天公布了2019年度“十大语文差错”。引人瞩目的是,今年11月,中国男足在世界杯预选赛负于叙利亚队,赛后,中国足协通过微博向球迷致歉时写道“中国男足表现差强人意,令广大球迷倍感失望……”其中,“差强人意”被当作“让人不满意”的意思,其实“差强人意”指的是“大致还能使人满意”。记者发现,包括足协致歉声明中的成语误用,明星微博中的名人名言差错,科技新闻中的词形错误等均榜上有名,新闻事件成了语文差错重灾区,日益引起广泛关注。

《咬文嚼字》主编黄安靖告诉记者,近几年来,语文差错有上升趋势,而在文字使用上的随意性加大,是导致差错率直线上升的重要原因。比如,这些年随处可见的高频错字就有:“启事”误成“启示”,“九州”误成“九洲”,“震撼”误成“憾撼”,“青睐”误成“亲睐”,再比如今年评选出的“主旋律”误成“主弦律”,均是典型的语文差错。《咬文嚼字》每年发布年度“十大语文差错”,就是希望通过这种方式,最大程度激发人们规范运用语言文字的意识,唤回对语言文字的敬畏。

值得关注的是,新闻和热点事件传播过程中出现的差错,以及名人明星所犯的差错,近几年尤为突出。2011年5月,故宫博物院送给北京市公安局的一面锦旗上,把“捍祖国强盛”错写成“撼祖国强盛”;2012年莫言获得诺贝尔文学奖,在介绍他的作品中,《天堂蒜薹之歌》多被误为《天堂蒜蓉之歌》,还有一些广泛性差错,比如近来很多人将小说家老舍的“舍”误读为shè;把“胡蜂蜇人”误写为“胡蜂蛰人”;还有习见成语运用错误,如孟子的

### 相关链接

## 这些词你都对了吗

#### 一、“差强人意”到底怎么用?

2019年11月,中国男足在世界杯预选赛负于叙利亚队。赛后,中国足协通过微博为中国男足的糟糕表现向球迷致歉:“中国男足表现差强人意,令广大球迷倍感失望,中国足协对此深表歉意!”其中误将“差强人意”当作“让人不满意”的意思,但“差强人意”的意思其实是大致还能使人满意。

#### 二、孔子说过“人非圣贤孰能无过”?

2019年11月,演员李小璐和贾乃亮宣布离婚。随后,李小璐在微博称自己是一个“普通女人”,还说“孔子曰:人非圣贤孰能无过”。但这句话出处可追溯到《左传·宣公二年》“人谁无过,过而能改,善莫大焉”一语,不是孔子说的。

#### 三、“己亥”还是“己亥”?

2019年是农历己亥年,“己亥”在使用中常被误为“己亥”。干支是天干和地支的合称。天干中有“己”没有“巳”,干支纪

年中只有“己亥”年而没有“己亥”年。

#### 四、“挖墙脚”误为“挖墙角”

2019年8月,华为发布操作系统“鸿蒙”,并许诺了众多优惠,力邀安卓应用程序开发者为鸿蒙效力。媒体一时调侃:这是在“挖安卓的墙角”。其中“墙角”是“墙脚”之误。

#### 五、“主旋律”还是“主弦律”?

2019年国庆期间,《我和我的祖国》《攀登者》《中国机长》三部主旋律影片集中上映,获得广泛好评。相关新闻中,“主旋律”常误为“主弦律”。

#### 六、“鲑鱼”误为“鲑鱼”

2019年11月,美国确认中国鲑鱼监管体系与美国等效。相关报道多将“鲑鱼”误写为“鲑鱼”。

#### 七、“不以为然”误为“不以为为然”

2019年10月,大连一名10岁女孩惨遭杀害,凶手蔡某不满14周岁。有报道称:其父母之前对其行为虽有察觉却“不

的“食色,性也”被当成孔子的名言引用等。

采样结果显示,公布年度“十大语文差错”之后的纠错效果十分明显。比如“神州六号”列入2006年度“十大语文差错”之后,有关“神舟七号”“神舟八号”“神舟九号”“神舟十号”“神舟十一号”等新闻报道中,将“神舟”误写为“神州”的错误基本不太出现了。

又比如“单独二胎”曾被误成“单独二胎”,2014年《咬文嚼字》将“单独二胎”列入“十大语文差错”,此后“单独二胎”就很少在媒体上出现了。过去,“非营利机构”(或“营利机构”)常被误作“非盈利机构”(或“盈利机构”),《咬文嚼字》将其列入“十大语文差错”后,出错率也有明显降低。

## 2020年“周周有影展”计划发布,打造分众化、精细化的观影体系

# 上海将成全国首个“周周有影展”的城市

■本报首席记者 黄启哲

明年1月开始,上海每个星期都有电影展。2020年1月4日首个周末,将率先推出“匈牙利电影大师展”,展映七部影片。上海市电影局昨天发布2020年上海“周周有影展”计划。主题丰富的海外展、专题展、大师展等37个电影展映活动,加上上海国际电影节的展映板块,将覆盖全年52个星期。这使得上海成为全国首座每周都有电影展的城市。

记者获悉,在计划推进过程中,主办方陆续收到不少社会资源的主动接洽,2020年的影展内容有望进一步扩容。主办方希望通过“周周有影展”计划,进一步推进上海电影放映供给侧结构性改革,满足上海观众日益多样化、差异化的观影需求,打造分众化、精细化的观影体系。值得一提的是,“周周有影展”还将通过长三角电影发行放映联盟,将影展辐射到长三角各重要城市,推进中国电影市场发展不断向更加均衡、更高层次、更高质量迈进。

### 集结优势资源,携手社会力量,大师经典让上海银幕流光溢彩

盘点“周周有影展”计划的主题和片单,海内外大师影人荟萃,影史经典流光溢彩,当然也不乏一些小众类型与冷门佳作。

各国影史重磅人物代表作在影展陆续与上海观众见面,就拿首周推出的“匈牙利电影大师展”来说,其中囊括米克洛什·杨索与玛塔·梅萨罗什两位大师。杨索是第47届威尼斯电影节“终身成就奖”的获得者,而玛塔·梅萨罗什则实现了女性导演在柏林国际电影节放映行业协会秘书长金辉介绍,今年“为祖国骄傲”庆祝新中国成立70周年暨上海解放70周年电影展,以70部影片、为期半年的规模成为上海时间最长的一次影展,引发广泛关注。明年,“红色电影之旅主题影展”“全面建成小康社会专题展”“贺岁主题电影展”等将继续推出。此外,越剧、沪剧两大剧种的专题影展,都将持续十天。

作为中国电影的重镇,上海本身也有着丰富的电影经典值得反复品味。“周周有影展”计划就有“上海电影百年光影系列”三部曲,分别通过三个影展活动回顾上海导演孙瑜、上海演员周璇和上海文华电影公司的佳作,展现上海在中国电影史上书写的浓墨重彩印记。而年末名为“上海—上海”的影展,更是通过影像,勾勒出独特的海派文化内涵



“周周有影展”计划推出“上海电影百年光影系列”,将集结展映周璇(左图)及上官云珠(右图)等影人的作品。(资料照片)



“匈牙利电影大师展”将展映七部影片,上图为匈牙利电影《领养》海报。

与生活方式变迁。能有如此丰富多元的电影国别与类型呈现,离不开多方力量的共同参与。“周周有影展”计划集结上海乃至全国电影的主要策展力量,目前就有上海国际影视节中心、上海电影博物馆、上海电影资料馆、上海百丽宫影城、上海万达国际影城等多家策展单位和影城,共同开展电影展映活动。比如万达就凭借自身特有的艺术馆纪录片资源,策划了明年1月的“万达意大利艺术馆影展”,巡礼意大利丰富的艺术馆藏。金辉透露,“周周有影展”目前还接到了SMG纪实频道的合作意向,有望推出纪录片主题影展。

#### 从“月月有影展”到“周周有影展”,让好电影在爆款中被看见

作为全球第二大票仓,中国电影市场规模逐年增长,观众基数不断增加,目前全国电影票房突破600亿元。相对应的,是电影观众的不成熟。在商业电影市场繁荣的同时,电影消费的多样化需求也日益凸显。

## 上海5项交通重大工程集中开工

将缓解徐浦大桥越江通道压力,弥补S20南部越江的不足,分离外环线中短距离客运交通,平衡越江交通分布。

### 郊环线将形成完整环状

沿江通道位于黄浦江、长江交界处,是市域高速干线“一环、十三射、一纵一横、多联”中“一环”的重要组成部分。其一旦建成,将与同三国道、东南郊环、浦东郊环等一起,使“C”形郊环线变成“O”形,形成全长约208公里的完整环状,也将成为申城最长的环状公路。

建设方上海城投公路表示,沿江通道作为临港新片区联系中心城区的重要对外交通通道,其建设将有利于支撑新片区高质量发展。同时,尽可能创造条件将集卡与普通乘用车分流,有效提升道路通行效率和安全性。

根据规划,沿江通道浦东段(越江段—五洲大道)接线工程起点为沿江通道越江段工程,建设规模为双向6车道,高速公路设计车速为80公里/时。

### 完善轨交网等交通重大基础设施

目前,上海正努力完善区域公路网、高等级航道网、轨道交通网等交通重大基础设施。世博文化公园地下预留空间工程包含两个地铁站——19号线后滩站和世博大道站的主体与附属结构预留工程,还有与轨道交通7号线、13号线换乘通道的土建结构预留工程等内容。其中,后滩站位于后滩路与雪野二路交口南侧,为地下三层侧式车站;世博大道站地处国展路北侧、塘子泾路与南北高架路之

间,为地下四层岛式车站。两站均按照A型车6节编组设计。

除此之外,申通地铁集团还将加快推进建设10号线二期、14号线、15号线、18号线一期、崇明线,计划2020年内建成通车的有10号线二期、15号线、18号线一期(航头—御桥区段),新增运营里程67公里,运营车站44座。到明年年底,上海轨道交通运营网络规模将达到772公里,459座车站。浦星公路跨芦泾路节点改造工程位于闵行区,将缓解浦星公路入城段的交通压力,改善浦江镇区域交通拥堵状况,提高区域路网通行效率。工程沿现状浦星公路走线,北起闵行—浦东区界,接经济阳路快速化工程,南至江桦路,全长约1.7公里。改造后,主线高架为城市快速路,地面道路为一级公路城镇段,设计速度均为60公里/时;匝道设计速度40公里/时。

(上接第一版)之后,延安路隧道、复兴东路隧道、外环线隧道等相继建成,越江工程从“能过江”到“安全过江”,再到“安全快捷过江”,经历了一次又一次飞跃。

龙水南路越江隧道建成后,从徐汇区到浦东新区,车程缩短至10分钟。施工方隧道股份上海隧道相关负责人介绍,工程西起徐汇区龙水南路浦泰北路交叉口,分南、北二线,南线至浦东新区青西西路耀龙路交叉口,全长2.33公里;北线至浦东新区海阳西路耀龙路交叉口,全长1.78公里。隧道采用双向4车道规模,设计车速为40公里/时。

银都路越江隧道,西起徐汇区规划景东路都路路交叉口,东至闵行区浦锦路芦恒路交叉口,沿现状银都路延伸,全线经规划景东路、龙吴路、望月路、黄浦江、规划浦业路、浦锦路,主线隧道总长2.7公里,双管双层双向8车道布置,设计车速为60公里/时。工程建成后,